

## 多言語用例対訳を用いたコミュニケーションのための 応答用例対作成システムの開発

福島 拓、吉野 孝、田淵 裕章、北村 泰彦

現在、在日外国人数は年々増加しており、多言語によるコミュニケーションの機会は増加している。しかし、日本語を理解できない外国人も多数存在している。このため、多言語コミュニケーションの支援を目的として用例対訳を用いた多言語対話支援システムの開発が行われている。また、我々は多言語対応システムへの用例対訳の提供を目的とした多言語用例対訳共有システムの開発を行っている。しかし、多言語対話システムはあらかじめ質問文とその質問の回答に適した文を用意する必要がある。このため、単純に用例対訳のみで多言語間の対話を支援することができない。そこで、応答用例対作成システムの開発を行った。また、作成した応答用例対の正確性を確認し、次の知見を得た。(1)用例対訳の組み合わせや用例対訳そのものの不正確性が原因で、応答用例対の作成に支障が出る可能性がある。(2)応答用例対の作成を行うには、外国人が使用する用例対訳を重点的に用意する必要がある。(3)用例の一部の言葉を変更可能な穴あき用例が、応答用例対の作成においても必要である。

### Development of A Pair of Dialogic Parallel Texts Creating System for Multilingual Communication

Taku FUKUSHIMA, Takashi YOSHINO, Hiroaki TABUCHI, and Yasuhiko KITAMURA

Recently, the number of foreign residents in Japan is increasing. Consequently, the opportunity of communication among people whose native language are different increases. However, there are many foreigners who do not understand Japanese. Therefore, some researchers have developed a multilingual conversation support system using parallel-text to support multilingual communications. Moreover, we have developed a multilingual parallel-text sharing system to support multilingualization system. However, a multilingual conversation support system needs to prepare question sentence and answer sentence. Therefore, conversation among multilingual languages is not supported using parallel-text. For this reason, we have developed a pair dialogic parallel texts creating system. From the verification the accuracy of created a pair of dialogic parallel texts, we obtained the following findings. (1) There are some inaccurate parallel-texts and the combinations of parallel-text. It may cause to create incorrect a pair of dialogic parallel texts. (2) To create a pair of dialogic parallel texts, parallel-text for foreigners is needed. (3) A pair of dialogic parallel texts is needed to prepare modifiable example, called example template.